

THE UMBRELLA ACADEMY™

ESPAÑOL

CREADO POR

Gerard Way & Gabriel Bá
and
Jeremy Slater & Steve Blackman

EPISODIO 1.02

"Run Boy Run"

Después de compartir la historia de su viaje en el tiempo con Vanya, Five cazas para el dueño de un ojo falso. Pero dos asesinos misteriosos están calientes en su camino.

ESCRITO POR:

Steve Blackman

DIRIGIDO POR:

Andrew Bernstein

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

15.02.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Ashley Madekwe	...	Detective Eudora Patch
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Rainbow Francks	...	Detective Chuck Beamen
Eric Peterson	...	Al
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Eden Cupid	...	Young Allison
Ethan Hwang	...	Young Ben
Murray Furrow	...	Syd
Karl Campbell	...	Goon Leader
Zachary Bennett	...	Lance Biggs
Tom Henry	...	Motel Clerk
Moni Ogunsuyi	...	Secretary

1

00:00:05,964 --> 00:00:09,926
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:11,136 --> 00:00:14,597
ALPINISMO

3

00:00:18,059 --> 00:00:20,395
Durante condiciones climáticas extremas

4

00:00:20,478 --> 00:00:23,565
un escalador debe poseer la sabiduría

5

00:00:23,648 --> 00:00:27,068
para determinar
cuándo la evacuación es inevitable.

6

00:00:27,485 --> 00:00:29,904
Un descenso controlado en el alpinismo

7

00:00:29,988 --> 00:00:32,866
empieza con atarse los machos

8

00:00:32,949 --> 00:00:36,995
y anclando la cuerda para escalar
en tu enemigo,

9

00:00:37,245 --> 00:00:38,705
la montaña.

10

00:00:38,913 --> 00:00:43,126
El Rápel Dulfe es el método preferido
para descender

11

00:00:43,209 --> 00:00:45,920
cuando la cuerda
es la única herramienta disponible,

12

00:00:46,046 --> 00:00:49,257
pero debe ser considerado
como un último recurso.

13

00:00:49,716 --> 00:00:51,801
Empiece poniendo la cuerda...

14

00:00:51,885 --> 00:00:52,719
Siéntense.

15

00:00:53,094 --> 00:00:56,639
Es necesario usar un ancla

16

00:00:56,723 --> 00:01:01,770
para poder recuperar la cuerda
de la base de la montaña.

17

00:01:01,936 --> 00:01:05,065
Es necesario amarrar bien
las puntas de la cuerda en el ancla,

18

00:01:05,148 --> 00:01:08,193
y pasar la cuerda doble alrededor
de las piernas,

19

00:01:08,318 --> 00:01:11,071
de adelante hacia atrás,
y alrededor de los glúteos.

20

00:01:11,613 --> 00:01:13,573
Es extremadamente importante

21

00:01:13,656 --> 00:01:17,827
que la cuerda esté amarrada
debajo de los músculos de los glúteos,

22

00:01:17,952 --> 00:01:20,914
y no por la cavidad entre los glúteos.

23

00:01:22,082 --> 00:01:24,375
Proceda sosteniendo la cuerda
de forma diagonal...

24

00:01:24,459 --> 00:01:25,293
Número Cinco.

25

00:01:25,376 --> 00:01:26,503
Tengo una pregunta.

26

00:01:26,920 --> 00:01:29,881
El conocimiento es un objetivo admirable
pero conocen las reglas:

27

00:01:29,964 --> 00:01:31,591
no hablen durante las comidas.

28

00:01:31,674 --> 00:01:33,468
Están interrumpiendo a Herr Carlson.

29

00:01:35,512 --> 00:01:37,430
Quiero viajar en el tiempo.

30

00:01:37,514 --> 00:01:38,473
No.

31

00:01:39,015 --> 00:01:39,974
Pero estoy listo.

32

00:01:40,058 --> 00:01:42,727
He practicado mis saltos espaciales
como dijiste.

33

00:01:44,813 --> 00:01:45,647
¿Ves?

34

00:01:46,731 --> 00:01:52,070
Un salto espacial es trivial comparado
con lo desconocido del viaje en el tiempo:

35

00:01:52,695 --> 00:01:55,156
uno es como deslizarse por el hielo,

36

00:01:55,824 --> 00:02:00,328
el otro como descender ciegamente
a las profundidades de aguas congeladas

37

00:02:00,745 --> 00:02:03,248
y reaparecer como una bellota.

38

00:02:05,333 --> 00:02:06,417
No entiendo.

39

00:02:06,709 --> 00:02:08,628
Por eso mismo, no estás listo.

40

00:02:13,842 --> 00:02:14,801
No tengo miedo.

41

00:02:14,926 --> 00:02:15,969
Ese no es el problema.

42

00:02:16,052 --> 00:02:19,973
Los efectos que podría tener en tu cuerpo,
incluso en tu mente, son impredecibles.

43

00:02:20,056 --> 00:02:22,433
Te prohíbo seguir hablando sobre esto.

44

00:02:26,396 --> 00:02:27,230
¡Número Cinco!

45

00:02:28,148 --> 00:02:29,399
¡No puedes retirarte aún!

46

00:02:30,775 --> 00:02:31,609
¡Regresa aquí!

47

00:02:44,956 --> 00:02:46,624
"No estás listo", sí, claro.

48

00:03:28,625 --> 00:03:29,459
¡Vanya!

49

00:03:30,919 --> 00:03:31,753
¡Ben!

50

00:03:32,670 --> 00:03:33,504
¡Papá!

51
00:03:36,257 --> 00:03:37,091
¡Alguien!

52
00:03:46,392 --> 00:03:47,227
¡Vamos!

53
00:04:24,180 --> 00:04:25,640
Sobreviví con sobras.

54
00:04:26,224 --> 00:04:29,852
Comida enlatada, cucarachas,
lo que pudiera encontrar.

55
00:04:32,355 --> 00:04:35,233
¿Y el rumor de que los Twinkies
nunca caducan?

56
00:04:36,442 --> 00:04:37,652
No es cierto.

57
00:04:38,444 --> 00:04:41,447
- No puedo ni imaginarlo.
- Haces lo que sea para sobrevivir.

58
00:04:41,739 --> 00:04:42,699
O mueres.

59
00:04:43,283 --> 00:04:44,158
Nos adaptamos.

60
00:04:44,701 --> 00:04:47,328
Superábamos lo que el mundo
nos pusiera enfrente.

61
00:04:47,412 --> 00:04:48,246
¿"Nos"?

62
00:04:49,122 --> 00:04:50,248
¿Tienes algo más fuerte?

63
00:04:58,673 --> 00:04:59,841

Crees que estoy loco.

64

00:04:59,924 --> 00:05:01,759

No. Es solo que...

65

00:05:02,802 --> 00:05:04,053

...es mucho que asimilar.

66

00:05:04,137 --> 00:05:06,139

¿Qué es lo que no entiendes exactamente?

67

00:05:06,222 --> 00:05:08,057

¿Por qué no regresaste en el tiempo?

68

00:05:09,100 --> 00:05:10,977

Rayos, cómo no se me ocurrió eso.

69

00:05:11,602 --> 00:05:13,229

El viaje en el tiempo es aleatorio.

70

00:05:13,479 --> 00:05:15,440

Entré al hielo y nunca fui bellota.

71

00:05:16,733 --> 00:05:19,694

¿Crees que no intenté de todo para regresar con mi familia?

72

00:05:22,322 --> 00:05:25,283

Si envejeciste ahí,
en el apocalipsis,

73

00:05:25,658 --> 00:05:27,577

¿cómo es que aún te ves como un niño?

74

00:05:29,620 --> 00:05:31,372

Ya te lo dije.

75

00:05:33,499 --> 00:05:35,418

Debo haberme equivocado
con las ecuaciones.

76

00:05:35,501 --> 00:05:37,712
Papá siempre solía decir que...

77

00:05:38,254 --> 00:05:40,173
...viajar en el tiempo
te arruina la mente.

78

00:05:40,923 --> 00:05:42,592
¿Quizás eso es lo que está pasando?

79

00:05:42,675 --> 00:05:43,843
Esto fue un error.

80

00:05:44,218 --> 00:05:45,094
Eres muy joven.

81

00:05:46,346 --> 00:05:48,598
- Muy ingenua. No lo entiendes.
- Cinco. Espera.

82

00:05:51,225 --> 00:05:54,687
No te he visto en mucho tiempo
y no quiero perderte de nuevo.

83

00:05:55,813 --> 00:05:56,689
Es todo.

84

00:05:57,982 --> 00:06:01,361
¿Y sabes qué? Se hace tarde
y tengo clases temprano.

85

00:06:01,444 --> 00:06:03,654
Debo dormir
y estoy segura de que tú también.

86

00:06:04,655 --> 00:06:05,490
Toma.

87

00:06:09,994 --> 00:06:12,580
Hablaemos en la mañana, ¿sí?
Lo prometo.

88

00:06:16,793 --> 00:06:17,627
Buenas noches.

89

00:06:19,045 --> 00:06:19,879
Buenas noches.

90

00:07:07,885 --> 00:07:11,097
MOTEL LUNA

91

00:07:36,998 --> 00:07:38,958
Reservaciones para Hazel y Cha-Cha.

92

00:07:55,600 --> 00:07:56,559
Ahí tiene.

93

00:07:56,809 --> 00:07:58,060
Habitación 225.

94

00:07:58,853 --> 00:07:59,854
¿Y la otra?

95

00:08:01,439 --> 00:08:03,065
La reserva es de una habitación.

96

00:08:04,025 --> 00:08:06,360
Estoy harto
de esta mierda de reducir gastos.

97

00:08:06,486 --> 00:08:07,820
Dime que hay dos camas.

98

00:08:08,154 --> 00:08:09,030
Sí, señora.

99

00:08:09,989 --> 00:08:10,823
Muy firmes.

100

00:08:11,324 --> 00:08:13,576
¿Cuánto tiempo
se hospedarán con nosotros?

101

00:08:13,659 --> 00:08:16,287
Solo una noche.
Nos enviaron un paquete aquí.

102
00:08:31,802 --> 00:08:32,637
Bueno.

103
00:08:33,429 --> 00:08:34,347
Buenas noches.

104
00:09:06,128 --> 00:09:07,255
Adelante. Solo dilo.

105
00:09:08,214 --> 00:09:09,048
¿Qué?

106
00:09:09,131 --> 00:09:11,884
No tiene sentido guardarlo
o te dará acidez

107
00:09:11,968 --> 00:09:13,719
y te quejarás sobre eso también.

108
00:09:15,388 --> 00:09:17,056
Huele a orines de gato.

109
00:09:17,807 --> 00:09:20,518
Empezaron pagándonos menos,
luego el seguro dental.

110
00:09:21,102 --> 00:09:24,272
Ahora ni tenemos habitaciones propias.
¿Adónde vamos a parar?

111
00:09:25,398 --> 00:09:26,566
Cuando nos jubilemos

112
00:09:26,983 --> 00:09:27,817
o muramos.

113
00:09:28,985 --> 00:09:32,446
Lo que venga primero.

Al menos no estamos en un cubículo.

114

00:09:32,989 --> 00:09:37,201

Mierda. Me duele la muñeca.

¿No podían poner esto en una mochila?

115

00:09:38,327 --> 00:09:39,495

¿Qué haces?

116

00:09:39,579 --> 00:09:42,915

No lo vamos a usar
mientras hacemos el trabajo.

117

00:09:43,040 --> 00:09:46,127

Eso va en contra del protocolo.
Debemos llevarlo todo el tiempo.

118

00:09:47,044 --> 00:09:50,047

Una regla hecha por un burócrata
que nunca tuvo que cargarlo.

119

00:09:52,133 --> 00:09:56,762

Pueden meterse su protocolo por el culo.
Ya los quiero ver cargándolo.

120

00:10:11,110 --> 00:10:13,070

Nunca había buscado
a uno de los nuestros.

121

00:10:15,573 --> 00:10:17,283

¿Dijeron qué les pasó
a los primeros?

122

00:10:17,783 --> 00:10:19,577

Eliminados.

123

00:10:19,785 --> 00:10:22,496

Eso pasa
cuando contratan a alguien barato.

124

00:10:24,081 --> 00:10:26,042

Bueno, ¿dónde está el tipo?

125
00:10:37,428 --> 00:10:40,765
ESCENA DEL CRIMEN: PROHIBIDO PASAR

126
00:10:43,100 --> 00:10:46,896
Esta es una situación muy inusual,
diría yo.

127
00:10:47,772 --> 00:10:49,106
Estoy de acuerdo.

128
00:10:49,231 --> 00:10:51,651
La misma arma en cada víctima,
todos ejecutados.

129
00:10:52,401 --> 00:10:54,528
Los casquillos son de .223.

130
00:10:55,279 --> 00:10:56,322
¿Sabes qué creo?

131
00:10:57,448 --> 00:10:59,575
Creo que estos idiotas
se dispararon entre sí.

132
00:11:00,785 --> 00:11:02,411
Y se apuñalaron.

133
00:11:02,870 --> 00:11:03,871
Uno en la garganta,

134
00:11:05,373 --> 00:11:06,457
otro en el ojo

135
00:11:06,540 --> 00:11:08,709
y a este le rompieron el cuello.

136
00:11:09,335 --> 00:11:10,586
Muertes rápidas.

137
00:11:10,670 --> 00:11:14,423
Estos tipos eran profesionales.

Tontos, pero profesionales.

138

00:11:15,132 --> 00:11:16,258
¿Algún testigo?

139

00:11:17,426 --> 00:11:18,511
Sí.

140

00:11:19,011 --> 00:11:19,845
Una.

141

00:11:20,262 --> 00:11:21,514
Ocurrió durante su turno.

142

00:11:21,639 --> 00:11:22,890
Qué mala suerte.

143

00:11:25,101 --> 00:11:26,143
Señora.

144

00:11:26,602 --> 00:11:28,437
Soy la detective Patch.

145

00:11:28,729 --> 00:11:31,065
Hola. Agnes. Agnes Rofa.

146

00:11:31,565 --> 00:11:33,275
¿Quería un apellido?

147

00:11:33,359 --> 00:11:34,735
Si quiere dármelo.

148

00:11:37,154 --> 00:11:39,031
¿Vio lo que pasó aquí?

149

00:11:39,907 --> 00:11:40,783
No.

150

00:11:42,284 --> 00:11:43,119
Cuénteme.

151

00:11:43,202 --> 00:11:46,497
Fue una noche lenta, tranquila.

152

00:11:47,123 --> 00:11:49,166
Mis últimos dos clientes

153

00:11:49,542 --> 00:11:51,544
fueron un tipo mayor y su hijo.

154

00:11:52,712 --> 00:11:55,131
El tipo comió una donut... No, no fue así.

155

00:11:56,298 --> 00:12:00,386
El tipo comió un éclair de chocolate
y el niño tomó café.

156

00:12:01,262 --> 00:12:03,264
Fui a la oficina de atrás

157

00:12:03,597 --> 00:12:05,433
para buscar más cambio,

158

00:12:06,434 --> 00:12:08,352
y escuché que arrancó la grúa.

159

00:12:09,478 --> 00:12:10,813
Se marcharon.

160

00:12:12,523 --> 00:12:13,607
Escuché disparos.

161

00:12:20,823 --> 00:12:22,742
Y para cuando regresé...

162

00:12:28,080 --> 00:12:28,998
...todos estaban...

163

00:12:31,709 --> 00:12:33,169
Usted sabe...

164

00:12:36,005 --> 00:12:38,007
¿Había alguien más aquí?

165
00:12:38,758 --> 00:12:40,342
No. No lo creo.

166
00:12:41,469 --> 00:12:44,430
Perdón. No quiero ser grosera,
usted parece ser linda...

167
00:12:45,848 --> 00:12:47,933
¿Debo pasar de nuevo por todo esto?

168
00:12:48,392 --> 00:12:49,226
¿De nuevo?

169
00:12:49,560 --> 00:12:52,438
Ya le dije todo al otro detective.

170
00:12:53,355 --> 00:12:55,107
¿Qué otro detective?

171
00:12:59,111 --> 00:12:59,945
Mierda.

172
00:13:00,112 --> 00:13:01,155
Espera, déjame...

173
00:13:06,660 --> 00:13:08,662
No debes hablar con mis testigos.
¿Entendido?

174
00:13:08,746 --> 00:13:10,372
Déjame ponerte al día, Eudora.

175
00:13:10,456 --> 00:13:11,499
¡No me llames así!

176
00:13:11,582 --> 00:13:14,251
Cierto. Detective Patch.
¿No acordamos ser profesionales?

177

00:13:14,335 --> 00:13:16,253
Nunca estamos de acuerdo.

178

00:13:16,337 --> 00:13:17,755
Sí, en ciertas cosas.

179

00:13:17,880 --> 00:13:19,215
¿En serio?

180

00:13:22,343 --> 00:13:23,969
Confiscaré esto.

181

00:13:24,053 --> 00:13:25,930
El ejército tiene de sobra. Los regalan.

182

00:13:26,722 --> 00:13:27,598
Y esto.

183

00:13:27,973 --> 00:13:29,975
Sin piel, muy barata. La compré en eBay.

184

00:13:31,936 --> 00:13:33,103
Esto te lo puedes quedar.

185

00:13:33,604 --> 00:13:34,522
Antes te gustaba.

186

00:13:34,897 --> 00:13:35,731
Ya no.

187

00:13:37,107 --> 00:13:39,777
Por cierto, todo esto podrá parecer
un robo fallido,

188

00:13:39,860 --> 00:13:42,446
pero algo me dice
que algo más está pasando aquí.

189

00:13:42,530 --> 00:13:45,574
La mesera.
Mencionó al tipo de la grua.

190
00:13:45,658 --> 00:13:46,659
Quizás vio algo.

191
00:13:46,742 --> 00:13:48,869
No eres de la policía, Diego.
¿Recuerdas?

192
00:13:48,994 --> 00:13:49,829
Sí.

193
00:13:50,120 --> 00:13:50,955
Lo sé.

194
00:13:51,038 --> 00:13:51,872
¿En serio?

195
00:13:52,540 --> 00:13:55,125
Porque actúas
como si pudieras ser parte de esto.

196
00:13:55,501 --> 00:13:57,253
Y no puedes. Ya no.

197
00:13:57,962 --> 00:13:58,838
Soy bueno en esto.

198
00:13:59,713 --> 00:14:00,923
Sabes que puedo ayudarte.

199
00:14:01,006 --> 00:14:02,591
Sé que me das acidez

200
00:14:02,883 --> 00:14:05,678
y no necesito, no quiero tu ayuda.

201
00:14:06,053 --> 00:14:06,887
¿Sí?

202
00:14:09,223 --> 00:14:10,766
Señor, me pones a prueba.

203
00:14:39,295 --> 00:14:40,170
Mierda.

204
00:14:54,059 --> 00:14:54,894
Hola.

205
00:14:55,769 --> 00:14:56,604
Hola.

206
00:14:59,106 --> 00:14:59,940
Es gracioso.

207
00:15:00,024 --> 00:15:02,192
Tuve la misma rutina
los últimos cuatro años.

208
00:15:02,276 --> 00:15:04,987
Ahora que volví,
no estoy seguro de qué hacer.

209
00:15:05,404 --> 00:15:06,488
Sé cómo te sientes.

210
00:15:07,364 --> 00:15:09,408
Debes estar ansiosa por ver a Claire.

211
00:15:09,491 --> 00:15:12,536
No creí que fuera posible
extrañar tanto a una persona.

212
00:15:13,287 --> 00:15:16,332
Pero tengo cosas que hacer antes de verla.

213
00:15:17,333 --> 00:15:21,086
¿Sabes? Algún día...
me encantaría que la conocieras.

214
00:15:22,129 --> 00:15:23,005
¿Yo?

215

00:15:24,006 --> 00:15:24,882
Sí, tú.

216
00:15:25,799 --> 00:15:26,634
¿Por qué no?

217
00:15:26,717 --> 00:15:28,385
¿Claire sabe sobre mí?

218
00:15:29,136 --> 00:15:31,347
Claro que sabe de ti.

219
00:15:31,430 --> 00:15:33,390
Es que cuando te fuiste, parecía que...

220
00:15:33,807 --> 00:15:36,685
...lo único que querías
era olvidarte de este lugar.

221
00:15:36,810 --> 00:15:38,395
Del lugar, sí.

222
00:15:38,854 --> 00:15:39,980
Pero de ti, no.

223
00:15:46,236 --> 00:15:49,365
Cuando Claire era pequeña
solía leerle libros sobre la luna.

224
00:15:50,824 --> 00:15:53,077
Le decía que su tío vivía ahí.

225
00:15:54,620 --> 00:15:57,122
Que él estaba protegiéndonos
del peligro.

226
00:15:57,748 --> 00:15:58,582
¿De verdad?

227
00:15:59,208 --> 00:16:01,961
Eras su superhéroe.

228

00:16:05,631 --> 00:16:08,550
Después de todo este tiempo,
sé que le encantaría conocerte.

229

00:16:13,305 --> 00:16:16,850
El monóculo de papá aún está perdido.
No puedo olvidarme de eso.

230

00:16:18,894 --> 00:16:21,355
Papá murió porque su corazón se detuvo,
Luther.

231

00:16:22,898 --> 00:16:24,984
No conviertas su muerte en una misión.

232

00:16:27,111 --> 00:16:28,487
¿Eso crees que es?

233

00:16:29,822 --> 00:16:32,366
Creo que hay una razón
por la que nunca te fuiste.

234

00:16:53,804 --> 00:16:57,057
- ¡Klaus! ¡Klaus!
- No... Por favor.

235

00:16:57,641 --> 00:17:00,477
- ¡Klaus!
- ¡Klaus!

236

00:17:01,145 --> 00:17:04,815
- Tú pro...
- ¡Ayúdame!

237

00:17:07,693 --> 00:17:09,236
¿Sabías que hablas dormido?

238

00:17:12,823 --> 00:17:14,867
No tiene caso, se te acabaron las drogas.

239

00:17:15,034 --> 00:17:16,577
Cállate, Ben.

240
00:17:17,369 --> 00:17:18,454
Dicho con amor.

241
00:17:22,332 --> 00:17:24,418
Tengo una idea loca.

242
00:17:24,793 --> 00:17:26,879
¿Por qué no intentas comenzar el día

243
00:17:26,962 --> 00:17:30,049
con un vaso de jugo de naranja o huevos?

244
00:17:30,424 --> 00:17:31,884
No puedo fumar huevos.

245
00:17:33,302 --> 00:17:35,971
Uno de estos
debe estar chapado en oro, ¿no?

246
00:17:39,558 --> 00:17:41,310
¡Válgame Dios!

247
00:17:42,186 --> 00:17:43,062
Pogo.

248
00:17:43,479 --> 00:17:45,564
Perdone, Sr. Klaus.

249
00:17:45,856 --> 00:17:47,858
Tengo una pregunta para usted.

250
00:17:48,901 --> 00:17:51,278
Faltan objetos de la oficina de su padre,

251
00:17:51,779 --> 00:17:55,407
en particular, una caja
adornada con incrustaciones de perla.

252
00:17:56,867 --> 00:17:57,701
¿De verdad?

253
00:17:57,868 --> 00:17:58,702
¿De verdad?

254
00:17:59,286 --> 00:18:00,120
No me digas.

255
00:18:01,371 --> 00:18:03,040
¿Alguna idea de dónde está?

256
00:18:05,501 --> 00:18:06,960
AYER

257
00:18:13,550 --> 00:18:15,052
¡Vamos!

258
00:18:27,272 --> 00:18:29,608
CASA DE EMPEÑO

259
00:18:51,421 --> 00:18:54,341
No, no, no. Ni idea.

260
00:18:54,424 --> 00:18:55,592
- Lástima.
- Mentiroso.

261
00:18:55,676 --> 00:18:57,678
- Muérete.
- Golpe bajo.

262
00:18:58,053 --> 00:18:58,887
¡Cállate!

263
00:18:58,971 --> 00:19:00,848
- ¿Disculpe?
- No me refería a ti. Solo...

264
00:19:01,723 --> 00:19:04,935
...han pasado muchas cosas
con las que estoy lidiando.

265

00:19:05,018 --> 00:19:06,645
Un montón de recuerdos presentes.

266
00:19:06,728 --> 00:19:07,896
Los buenos momentos.

267
00:19:07,980 --> 00:19:09,273
Bueno, no eran tan buenos,

268
00:19:09,356 --> 00:19:12,234
más bien eran horribles,
espantosos y deprimentes.

269
00:19:12,317 --> 00:19:16,363
El contenido de esa caja es invaluable.

270
00:19:16,572 --> 00:19:19,158
Si fueran a encontrar el camino
de vuelta a la oficina,

271
00:19:19,241 --> 00:19:23,579
quien los tomó sería absuelto
de cualquier culpa o consecuencia.

272
00:19:23,704 --> 00:19:25,247
Pues qué suertudo.

273
00:19:26,456 --> 00:19:27,374
Así es.

274
00:19:56,695 --> 00:19:57,571
Oye, Cinco.

275
00:20:05,412 --> 00:20:06,705
Mierda.

276
00:20:21,261 --> 00:20:22,095
¿Puedo ayudarte?

277
00:20:24,932 --> 00:20:26,475
Necesito saber de quién es esto.

278
00:20:27,226 --> 00:20:28,352
¿Dónde lo conseguiste?

279
00:20:29,061 --> 00:20:29,895
¿Qué te importa?

280
00:20:32,940 --> 00:20:35,192
Lo encontré... en un patio de recreos,
la verdad.

281
00:20:35,734 --> 00:20:36,735
Debe haber...

282
00:20:37,402 --> 00:20:38,237
...aparecido.

283
00:20:39,613 --> 00:20:41,698
Quiero devolvérselo a su dueño.

284
00:20:43,116 --> 00:20:44,326
Qué joven tan considerado.

285
00:20:44,451 --> 00:20:46,161
Así es. Búscame el nombre, ¿sí?

286
00:20:46,620 --> 00:20:49,373
Disculpa, pero los registros
de pacientes son confidenciales.

287
00:20:49,456 --> 00:20:51,833
- Significa que no puedo decir...
- Lo sé.

288
00:20:52,000 --> 00:20:53,293
Te diré lo que puedo hacer:

289
00:20:53,377 --> 00:20:56,463
me quedaré con el ojo
y lo devolveré a su dueño.

290
00:20:56,630 --> 00:20:59,508

Seguro él o ella estará agradecido,
así que si puedes...

291

00:20:59,591 --> 00:21:00,717
No tocarás este ojo.

292

00:21:01,301 --> 00:21:02,678
Escucha, jovencito...

293

00:21:03,971 --> 00:21:06,431
¡No! Escucha tú, imbécil.

294

00:21:06,640 --> 00:21:07,975
Pasé por mucho para esto,

295

00:21:08,058 --> 00:21:10,936
por mierda que tu pequeño cerebro
no podría ni comprender,

296

00:21:11,103 --> 00:21:13,397
así que dame la información
que necesito

297

00:21:13,522 --> 00:21:14,690
y seguiré mi camino.

298

00:21:15,732 --> 00:21:18,277
Y si me llamas jovencito
una vez más

299

00:21:18,402 --> 00:21:20,737
atravesaré esa maldita pared
con tu cabeza.

300

00:21:21,029 --> 00:21:21,905
Cielos.

301

00:21:22,281 --> 00:21:23,323
Llama a seguridad.

302

00:21:35,043 --> 00:21:37,921
Hay pruebas balísticas,

las balas de los tiradores coinciden.

303

00:21:38,005 --> 00:21:38,839
Se dispararon.

304

00:21:38,922 --> 00:21:43,176
Sí. Como dijo una mujer muy inteligente:
"Estos idiotas se dispararon entre sí".

305

00:21:44,386 --> 00:21:46,638
También identificamos
a los caballeros fallecidos,

306

00:21:46,722 --> 00:21:48,307
no eran tan caballeros, al parecer.

307

00:21:48,557 --> 00:21:51,435
- ¿Registros criminales?
- Todos. Agresión, asalto,

308

00:21:51,518 --> 00:21:54,479
algunas bajas deshonrosas.
Todos unos agresivos sin control.

309

00:21:54,855 --> 00:21:56,023
Bueno, ya está.

310

00:21:56,189 --> 00:21:58,191
Hay solo una cosa.

311

00:21:59,526 --> 00:22:01,778
¿Recuerdas al que apuñalaron
en la carótida?

312

00:22:01,862 --> 00:22:04,406
Sí, uno de ellos apuñaló al otro.
¿Cuál es el problema?

313

00:22:04,489 --> 00:22:06,533
Las huellas en el cuello no coinciden.

314

00:22:06,616 --> 00:22:07,617

Pero se pone más raro.

315

00:22:07,909 --> 00:22:11,163
Sí coincidieron con un caso sin resolver
de... adivina esto...

316

00:22:11,955 --> 00:22:13,040
...1938.

317

00:22:14,499 --> 00:22:15,584
Que las hagan de nuevo.

318

00:22:16,501 --> 00:22:17,753
Luego retomamos.

319

00:22:21,298 --> 00:22:22,257
Quítale las esposas.

320

00:22:26,803 --> 00:22:27,804
Gracias, Rodríguez.

321

00:22:28,847 --> 00:22:29,723
Entonces,

322

00:22:30,265 --> 00:22:33,393
- ¿hablaste con el tipo de la grúa?
- Calla y escucha.

323

00:22:34,811 --> 00:22:38,148
La próxima vez que interfieras
en una de mis investigaciones,

324

00:22:38,231 --> 00:22:41,234
si tan solo te acercas
a uno de mis testigos

325

00:22:41,318 --> 00:22:43,070
o tocas evidencia,

326

00:22:43,320 --> 00:22:45,364
te acusaré de obstruir la justicia.

327
00:22:45,447 --> 00:22:47,032
Pasarás tiempo en prisión.

328
00:22:47,449 --> 00:22:48,325
¿Está claro?

329
00:22:48,408 --> 00:22:49,242
Maldición.

330
00:22:49,451 --> 00:22:50,911
Relájate, Eudora.

331
00:22:50,994 --> 00:22:53,038
- Toda esta burocracia...
- No me llames así.

332
00:22:53,455 --> 00:22:54,456
Mira, te conozco.

333
00:22:54,623 --> 00:22:58,919
Te gusta seguir las reglas,
pero vives para eliminar a la escoria.

334
00:22:59,002 --> 00:23:01,463
Así que, ¿por qué no guardas
la placa por una noche

335
00:23:02,923 --> 00:23:04,716
y sales conmigo a las calles?

336
00:23:06,218 --> 00:23:07,761
Sin toda esta mierda.

337
00:23:09,346 --> 00:23:11,264
Sí, suena muy divertido.

338
00:23:12,015 --> 00:23:13,558
Pero creo que te perdiste de algo

339
00:23:13,642 --> 00:23:16,645
cuando te expulsaron

de la academia policial. Déjame explicar.

340

00:23:17,354 --> 00:23:21,650
Esta mierda es lo que consigue condenas
en un juzgado.

341

00:23:21,942 --> 00:23:24,361
Lo que haces ahí afuera es fantasía.

342

00:23:24,611 --> 00:23:28,156
Me encantaría jugar a policías y ladrones,
usar máscara y sentirme importante,

343

00:23:28,240 --> 00:23:29,074
pero ¿adivina qué?

344

00:23:29,783 --> 00:23:30,784
El recreo se acabó.

345

00:23:31,410 --> 00:23:32,494
Es hora de ser adulto.

346

00:23:33,620 --> 00:23:35,497
Aún tratas de comprobar
que tu niñez

347

00:23:35,580 --> 00:23:38,959
corriendo por ahí con esos
uniformes estúpidos... no fue en vano.

348

00:23:40,085 --> 00:23:40,919
Sí.

349

00:23:41,503 --> 00:23:42,796
También te conozco, Diego.

350

00:23:44,297 --> 00:23:46,091
Ahora vete antes que cambie de parecer.

351

00:24:06,027 --> 00:24:06,862
Sí.

352
00:24:07,446 --> 00:24:08,405
Sepárense.

353
00:24:12,284 --> 00:24:13,118
Disculpen.

354
00:24:13,869 --> 00:24:16,580
¿Quieres boxear?
Busco boxeadores.

355
00:24:16,663 --> 00:24:19,749
No, busco información
de uno de los tipos que usa su gimnasio.

356
00:24:19,916 --> 00:24:20,834
¿Diego Hargreeves?

357
00:24:20,917 --> 00:24:23,962
Si lo ves, puedes decirle
que estoy a punto de despedirlo.

358
00:24:24,629 --> 00:24:25,505
¿Trabaja aquí?

359
00:24:25,797 --> 00:24:28,842
Limpia el piso a cambio
de usar la trastienda.

360
00:24:30,886 --> 00:24:31,761
Bueno.

361
00:24:31,845 --> 00:24:32,679
Gracias.

362
00:24:32,762 --> 00:24:34,181
Piensa en lo que te dije.

363
00:24:35,807 --> 00:24:36,850
Tienes el físico.

364
00:24:44,065 --> 00:24:46,651

SALA DE CALDERAS

365
00:25:37,035 --> 00:25:37,869
¿Cinco?

366
00:25:41,623 --> 00:25:42,874
¿Estás arriba?

367
00:25:51,007 --> 00:25:51,967
¿Cinco?

368
00:26:03,353 --> 00:26:04,396
Gracias a Dios.

369
00:26:06,022 --> 00:26:07,440
Estaba muy preocupada por ti.

370
00:26:08,233 --> 00:26:09,859
Perdón por irme sin despedirme.

371
00:26:11,444 --> 00:26:13,530
No, yo soy la que debe disculparse.

372
00:26:14,614 --> 00:26:16,700
No te tomé en serio y...

373
00:26:16,783 --> 00:26:19,619
Supongo que no supe procesar
lo que estabas diciendo.

374
00:26:19,995 --> 00:26:22,372
Y aún no puedo, para ser honesta.

375
00:26:22,706 --> 00:26:24,624
Quizás estabas en lo correcto
al ser así.

376
00:26:26,334 --> 00:26:27,711
Quizás no fue real.

377
00:26:28,336 --> 00:26:29,296

Se sintió real.

378

00:26:31,131 --> 00:26:32,048
Como dijiste,

379

00:26:32,132 --> 00:26:35,010
el viejo dijo que viajar en el tiempo
puede contaminar la mente.

380

00:26:37,304 --> 00:26:40,557
Y quizás yo no soy la persona correcta
con quien debes hablar.

381

00:26:42,601 --> 00:26:44,144
Solía ver a alguien,

382

00:26:45,103 --> 00:26:46,938
un terapeuta,
puedo darte sus datos.

383

00:26:47,022 --> 00:26:47,856
Gracias, pero...

384

00:26:48,898 --> 00:26:50,900
Creo que solo descansaré un poco.

385

00:26:51,318 --> 00:26:53,528
Ha pasado mucho tiempo
desde que dormí bien.

386

00:26:53,987 --> 00:26:54,821
Bueno.

387

00:27:04,039 --> 00:27:05,206
Es tan...

388

00:27:07,417 --> 00:27:11,796
...conmover. Todo eso sobre la familia,
papá y el tiempo. ¡Vaya!

389

00:27:11,880 --> 00:27:13,673
¿Te puedes callar? Te va a escuchar.

390

00:27:13,757 --> 00:27:14,716
Estoy húmedo.

391

00:27:14,799 --> 00:27:16,843
Te dije que te pongas algo profesional.

392

00:27:17,594 --> 00:27:19,304
¿Qué? Este es mi mejor atuendo.

393

00:27:20,680 --> 00:27:22,265
Vamos a ver el armario del viejo.

394

00:27:22,349 --> 00:27:24,893
- Lo que sea mientras me pagues.
- Cuando terminemos.

395

00:27:24,976 --> 00:27:27,729
Bueno, pero solo para estar claros
en los detalles,

396

00:27:28,229 --> 00:27:32,108
solo debo ir a ese lugar
y fingir que soy tu querido papá, ¿cierto?

397

00:27:32,192 --> 00:27:33,443
Sí. Algo así.

398

00:27:33,526 --> 00:27:34,611
¿Cuál es la historia?

399

00:27:35,236 --> 00:27:36,696
¿Qué? ¿De qué hablas?

400

00:27:36,780 --> 00:27:40,450
¿Era muy joven cuando te tuve?
¿Como a los 16? ¿Muy joven y...

401

00:27:40,784 --> 00:27:42,952
- ...desencaminado?
- Claro.

402
00:27:43,036 --> 00:27:44,663
Tu madre, esa zorra.

403
00:27:44,746 --> 00:27:47,332
Quienquiera que haya sido.
Nos conocimos en...

404
00:27:48,291 --> 00:27:50,502
...la discoteca. ¿Sí?

405
00:27:50,710 --> 00:27:51,628
Recuerda eso.

406
00:27:51,711 --> 00:27:54,839
Dios mío. El sexo era increíble.

407
00:27:54,923 --> 00:27:57,384
Que visión tan perturbadora
de eso que llamas cerebro.

408
00:27:57,467 --> 00:27:59,594
No me hagas castigarte.

409
00:28:16,111 --> 00:28:17,362
Oye, Syd, es Johnny.

410
00:28:17,696 --> 00:28:21,282
Necesitamos grúas en Empire Avenue.

411
00:28:21,658 --> 00:28:23,326
Todo es un desastre.

412
00:28:23,410 --> 00:28:26,579
Chicos, arrestaron a todos.
Camiones por doquier.

413
00:28:29,124 --> 00:28:31,710
Debes decirme cómo hiciste
el trabajo de Londres en 1966.

414
00:28:32,085 --> 00:28:33,545

Fue hermoso. De verdad.

415

00:28:33,628 --> 00:28:36,047

Lo juro por Dios, no sé
de qué demonios estás ha...

416

00:28:40,301 --> 00:28:43,680

Solo soy un chofer de grúa.
Ni siquiera he ido a Londres.

417

00:28:43,763 --> 00:28:45,974

¿Atún? Delicioso. ¿Quieres la mitad?

418

00:28:46,641 --> 00:28:47,684

Estoy bien, gracias.

419

00:28:53,690 --> 00:28:55,275

Eso es por no tener mayonesa.

420

00:28:58,111 --> 00:29:00,864

¿Te parece que Número Cinco
sería un llorón?

421

00:29:00,989 --> 00:29:02,323

No por lo que he oído.

422

00:29:03,658 --> 00:29:04,951

Se parece mucho, creo yo.

423

00:29:05,034 --> 00:29:09,205

Es muy parecido, sí. Pero el espacio
entre los ojos es distinto,

424

00:29:09,289 --> 00:29:11,916

la barbilla no es la misma.
Tiene un hoyuelo.

425

00:29:12,375 --> 00:29:13,418

Tiene un hoyuelo.

426

00:29:13,626 --> 00:29:15,378

No soy el tipo que están buscan...

427
00:29:17,797 --> 00:29:18,840
Sin hablar.

428
00:29:18,923 --> 00:29:21,009
Era el único tipo
en la tienda de donuts, ¿no?

429
00:29:21,092 --> 00:29:23,803
¿Anoche había alguien
en la tienda de donuts contigo, Syd?

430
00:29:23,887 --> 00:29:26,347
No sé. Solo la mesera y un niño.

431
00:29:26,431 --> 00:29:27,599
¿Un niño? Explica.

432
00:29:27,724 --> 00:29:30,018
No sé. Era extraño.

433
00:29:30,769 --> 00:29:32,854
No es un juego, viejo.
¿Extraño cómo?

434
00:29:33,313 --> 00:29:37,525
Dijo algo sobre haber ido
cuando era joven.

435
00:29:39,110 --> 00:29:40,862
¿Estás pensando lo que estoy pensando?

436
00:29:40,945 --> 00:29:41,905
¿Comida italiana?

437
00:29:42,363 --> 00:29:44,365
Concéntrate, hablo del niño.

438
00:29:44,741 --> 00:29:46,951
- ¿Qué con él?
- Viajar en el tiempo te caga.

439

00:29:47,076 --> 00:29:48,745
Especialmente sin un maletín.

440

00:29:48,870 --> 00:29:50,497
¿Y si el niño es Número Cinco?

441

00:29:52,165 --> 00:29:53,833
Cuesta entenderlo.

442

00:29:53,917 --> 00:29:56,586
¿Ya ven? Les dije, no soy el tipo...

443

00:29:56,669 --> 00:29:58,338
¿De qué más hablaste con el niño?

444

00:29:58,463 --> 00:29:59,714
Creo que eso fue todo.

445

00:30:01,633 --> 00:30:03,968
Espera. ¿Qué haces?

446

00:30:04,219 --> 00:30:05,929
Es para que recuerdes mejor.

447

00:30:13,186 --> 00:30:17,273
Lo que recuerdo es que quería direcciones
a una tienda departamental.

448

00:30:17,357 --> 00:30:18,775
Eso es todo, lo juro.

449

00:30:18,858 --> 00:30:21,486
¿Una tienda departamental? Expílicate.

450

00:30:24,948 --> 00:30:28,660
Pero ya estoy saliendo al aeropuerto,
no creo que sea problema faltar una vez.

451

00:30:29,494 --> 00:30:31,496
Patrick, era el funeral de mi padre.

452

00:30:31,830 --> 00:30:35,583
Seguro que el tribunal reconoce eso
como circunstancias atenuantes.

453

00:30:36,918 --> 00:30:37,836
¿Y Claire?

454

00:30:39,921 --> 00:30:43,258
Sí, me gustaría saludar a mi hija
si te parece bien.

455

00:30:46,177 --> 00:30:47,011
No.

456

00:30:47,929 --> 00:30:48,763
¡Patrick!

457

00:30:49,889 --> 00:30:51,015
No...

458

00:30:59,941 --> 00:31:00,817
¿Estás bien?

459

00:31:04,028 --> 00:31:04,863
Sí.

460

00:31:05,613 --> 00:31:08,199
Nunca... conocí a tu exesposo pero...

461

00:31:10,410 --> 00:31:11,661
...parece ser un imbécil.

462

00:31:12,912 --> 00:31:14,122
Es un modo de decirlo.

463

00:31:14,581 --> 00:31:15,415
¿Sabes qué?

464

00:31:15,874 --> 00:31:17,125
Seguro estás mejor aquí.

465
00:31:17,250 --> 00:31:19,669
No, seguro estoy mejor con mi hija.

466
00:31:20,253 --> 00:31:21,170
Claro.

467
00:31:21,504 --> 00:31:22,589
Perdón. No quise...

468
00:31:22,672 --> 00:31:26,050
Si quisiera un consejo, Vanya,
sin ofender, no sería de ti.

469
00:31:27,802 --> 00:31:29,053
¿Qué significa eso?

470
00:31:29,137 --> 00:31:30,430
No tienes hijos.

471
00:31:30,722 --> 00:31:33,224
- Nunca has estado en una relación.
- No es cierto.

472
00:31:33,308 --> 00:31:35,310
¿Sabes lo que es amar a alguien así?

473
00:31:36,019 --> 00:31:38,479
¿Que cuando te alejas de ella
no puedes respirar?

474
00:31:40,607 --> 00:31:43,818
Como que podrías morir,
y me refiero a realmente...

475
00:31:44,611 --> 00:31:45,445
...morir...

476
00:31:46,696 --> 00:31:48,448
...por saber que está bien y feliz.

477
00:31:50,283 --> 00:31:53,328

Tú te separas de todo y de todos,
siempre lo has hecho.

478

00:31:56,873 --> 00:31:58,124
Porque papá me obligó.

479

00:31:58,750 --> 00:32:01,169
¿Y te obligó a escribir ese libro
sobre nosotros?

480

00:32:10,303 --> 00:32:11,596
Ya eres adulta, Vanya.

481

00:32:13,681 --> 00:32:16,267
No puedes culpar de tus problemas
a nadie más que a ti.

482

00:32:26,319 --> 00:32:28,446
Como le dije antes a su hijo,

483

00:32:28,529 --> 00:32:32,742
cualquier información sobre las prótesis
que hacemos es estrictamente confidencial.

484

00:32:32,825 --> 00:32:35,578
Sin el consentimiento del cliente,
no puedo ayudarlo.

485

00:32:35,662 --> 00:32:38,623
No podemos obtener el consentimiento
si no nos das un nombre.

486

00:32:39,457 --> 00:32:40,458
No es mi problema.

487

00:32:40,541 --> 00:32:43,544
Disculpe. No hay nada más
que pueda hacer, así que...

488

00:32:43,628 --> 00:32:45,922
¿Y qué hay de mi consentimiento?

489

00:32:46,130 --> 00:32:46,965
¿Disculpe?

490

00:32:47,090 --> 00:32:49,592
¿Quién le dio permiso

491

00:32:50,259 --> 00:32:52,136
de poner sus manos

492

00:32:53,304 --> 00:32:54,430
sobre mi hijo?

493

00:32:55,640 --> 00:32:57,058
- ¿Qué?
- Ya me escuchó.

494

00:32:57,392 --> 00:32:58,601
No toqué a su hijo.

495

00:32:58,685 --> 00:32:59,519
¿De verdad?

496

00:33:00,186 --> 00:33:02,605
¿Y cómo es que tiene el labio hinchado?

497

00:33:03,272 --> 00:33:04,691
No tiene el labio hinchado.

498

00:33:07,235 --> 00:33:09,779
Lo quiero. El nombre, por favor. Ahora.

499

00:33:10,738 --> 00:33:11,572
Está loco.

500

00:33:12,740 --> 00:33:14,409
No tienes idea.

501

00:33:17,078 --> 00:33:20,081
Paz en la Tierra. Qué dulce.

502

00:33:25,712 --> 00:33:27,130

Dios, eso dolió.

503

00:33:29,424 --> 00:33:30,425
Llamaré a seguri...

504

00:33:30,800 --> 00:33:31,676
¿Qué haces?

505

00:33:31,759 --> 00:33:34,095
Hubo un ataque

506

00:33:34,387 --> 00:33:38,599
en la oficina del Sr. Big
y necesitamos a seguridad. ¡Ya!

507

00:33:41,310 --> 00:33:43,104
Esto es lo que pasará, Grant.

508

00:33:43,604 --> 00:33:45,023
Soy... Lance.

509

00:33:45,106 --> 00:33:48,359
En 60 segundos, dos guardias
entrarán por esa puerta

510

00:33:48,443 --> 00:33:51,029
y van a ver bastante sangre
y se preguntarán:

511

00:33:51,112 --> 00:33:54,490
"¿Qué demonios pasó?".
Y le diremos que tú...

512

00:33:55,825 --> 00:33:58,536
...nos diste una paliza.

513

00:34:02,290 --> 00:34:04,917
Te irá genial en la prisión, Grant.
Créeme. He estado ahí.

514

00:34:05,418 --> 00:34:07,420
Un pollito como tú.

515

00:34:07,503 --> 00:34:10,131
Dios mío, te pasarán de uno a otro
como un...

516

00:34:10,840 --> 00:34:11,966
Te irá genial.

517

00:34:12,050 --> 00:34:13,217
Es todo lo que diré.

518

00:34:13,509 --> 00:34:15,595
Cielos, eres un maldito perverso.

519

00:34:16,512 --> 00:34:17,346
Gracias.

520

00:34:28,024 --> 00:34:29,400
- Qué raro.
- ¿Qué?

521

00:34:30,234 --> 00:34:32,445
El ojo. Aún no ha sido comprado
por un cliente.

522

00:34:32,528 --> 00:34:33,821
¿Qué? ¿A qué te refieres?

523

00:34:33,905 --> 00:34:37,825
Según nuestros registros,
el ojo con ese número de serie...

524

00:34:38,826 --> 00:34:39,827
No puede ser.

525

00:34:39,952 --> 00:34:41,871
Ni ha sido fabricado aún.

526

00:34:42,622 --> 00:34:43,790
¿Dónde lo obtuviste?

527

00:34:47,585 --> 00:34:48,461
Esto no está bien.

528
00:34:48,544 --> 00:34:50,129
Pero sí lo hice bien, ¿verdad?

529
00:34:50,213 --> 00:34:52,215
"¿Qué hay de mi consentimiento,
imbécil?".

530
00:34:53,341 --> 00:34:54,759
Klaus, eso no importa.

531
00:34:55,760 --> 00:34:56,594
¿Qué?

532
00:34:56,677 --> 00:34:58,846
¿Cuál es el asunto con el ojo,
de todos modos?

533
00:34:58,930 --> 00:35:02,058
Alguien por ahí perderá un ojo
dentro de los próximos siete días.

534
00:35:02,225 --> 00:35:05,019
Traerá el fin de la vida en la Tierra.

535
00:35:06,104 --> 00:35:08,981
Sí, ¿puedes darme
los 20 dólares ahora o qué?

536
00:35:09,065 --> 00:35:10,066
¿Tus 20 dólares?

537
00:35:10,149 --> 00:35:11,442
Sí, mis 20 dólares.

538
00:35:11,609 --> 00:35:14,946
¿El apocalipsis se acerca
y lo que piensas es drogarte?

539
00:35:15,029 --> 00:35:17,240

Bueno, también tengo mucha hambre.

540

00:35:17,490 --> 00:35:18,658
Mi barriga está rugiendo.

541

00:35:20,827 --> 00:35:21,828
Eres inútil.

542

00:35:22,370 --> 00:35:23,538
Todos son inútiles.

543

00:35:23,621 --> 00:35:26,249
Vamos. Relájate, viejo.

544

00:35:29,335 --> 00:35:30,169
Oye, ¿sabes?

545

00:35:30,711 --> 00:35:33,464
Me acabo de dar cuenta
de por qué eres tan rígido.

546

00:35:33,673 --> 00:35:36,217
¡Debes estar muy caliente!

547

00:35:36,843 --> 00:35:39,262
Todos esos años solo...

548

00:35:39,345 --> 00:35:41,764
Seguro te afectó la mente.

549

00:35:44,809 --> 00:35:45,643
No estaba solo.

550

00:35:48,479 --> 00:35:49,313
Cuéntame de eso.

551

00:35:51,023 --> 00:35:52,108
Se llamaba Dolores.

552

00:35:55,236 --> 00:35:56,988
Estuvimos juntos por más de 30 años.

553
00:35:57,321 --> 00:35:58,656
¿Treinta años?

554
00:35:59,073 --> 00:35:59,949
¡Vaya!

555
00:36:00,950 --> 00:36:03,286
El mayor tiempo
que he estado con alguien ha sido...

556
00:36:03,995 --> 00:36:05,496
...no sé, tres semanas.

557
00:36:05,580 --> 00:36:09,417
Y solo porque estaba tan cansado
de buscar un lugar para dormir.

558
00:36:10,710 --> 00:36:14,755
Pero su osso buco
era realmente fantástico...

559
00:36:17,341 --> 00:36:18,176
¿Cinco?

560
00:36:19,302 --> 00:36:21,220
No pares. Solo sigue.

561
00:36:24,432 --> 00:36:26,684
¡Oye! ¿Qué hay de mi dinero?

562
00:36:43,034 --> 00:36:44,911
¡No está aquí, Sra. Kamowski!

563
00:36:52,960 --> 00:36:54,378
El Sr. Puddles no está aquí.

564
00:36:57,048 --> 00:36:57,924
¿A quién buscas?

565
00:36:58,549 --> 00:36:59,383

Soy Leonard.

566

00:37:01,052 --> 00:37:02,053
El de las cuatro.

567

00:37:03,012 --> 00:37:06,098
Lo olvidé. Perdón.

568

00:37:06,182 --> 00:37:08,392
Juro que no tuve que ver
con lo del Sr. Puddles.

569

00:37:10,311 --> 00:37:12,813
Perdón. Es mi vecina, la Sra. Kamowski.

570

00:37:12,939 --> 00:37:14,941
Tiene un gato que siempre se pierde.

571

00:37:15,024 --> 00:37:16,525
Cree que sé dónde está, pero no.

572

00:37:16,859 --> 00:37:17,860
Es una anciana.

573

00:37:18,736 --> 00:37:21,113
Debería dejar de hablar.

574

00:37:21,197 --> 00:37:22,657
Perdón.

575

00:37:22,740 --> 00:37:23,574
Pasa, por favor.

576

00:37:30,331 --> 00:37:31,749
Supongo que me veo distinto

577

00:37:32,208 --> 00:37:33,626
a tus alumnos habituales.

578

00:37:34,502 --> 00:37:35,670
Sí, puedes solo...

579

00:37:36,963 --> 00:37:38,756
Sí, una diferencia de 20 años.

580

00:37:39,465 --> 00:37:41,884
El anuncio no decía nada
sobre límites de edad.

581

00:37:41,968 --> 00:37:43,552
No, claro que no.

582

00:37:43,761 --> 00:37:45,346
La mayoría de mis alumnos
son niños.

583

00:37:45,429 --> 00:37:49,058
Es más fácil aprender música cuando
eres joven. Es como un segundo idioma.

584

00:37:49,141 --> 00:37:50,351
;Ich verstehe!

585

00:37:52,311 --> 00:37:53,145
Es alemán.

586

00:37:53,646 --> 00:37:54,689
Significa "entiendo".

587

00:37:55,231 --> 00:37:57,400
Tomé tres años de eso
en la secundaria.

588

00:37:57,733 --> 00:37:59,235
Y es todo lo que recuerdo.

589

00:38:03,114 --> 00:38:04,532
Es justo aquí.

590

00:38:04,615 --> 00:38:05,449
Si quieres...

591

00:38:06,701 --> 00:38:08,828
Déjame solo... Perdón...

592

00:38:08,953 --> 00:38:11,956
- No hay problema.
- ...organizarme un poco.

593

00:38:22,800 --> 00:38:24,385
- De verdad quieres aprender.
- Sí.

594

00:38:24,552 --> 00:38:26,262
Dámelo por ahora.

595

00:38:26,929 --> 00:38:29,140
Y comenzaremos con lo básico.

596

00:38:34,312 --> 00:38:36,063
- Hola, Diego.
- ¿Qué hay, Nigel?

597

00:38:38,524 --> 00:38:39,400
Hola, Diego.

598

00:38:41,777 --> 00:38:42,611
Estás bien, ¿no?

599

00:39:04,383 --> 00:39:07,845
SALA DE CALDERAS

600

00:39:29,283 --> 00:39:30,201
¿Qué...?

601

00:39:32,453 --> 00:39:34,413
- Pude oler que eras tú.
- ¿Qué demonios?

602

00:39:36,999 --> 00:39:39,960
- Pudiste matarme.
- Si te quisiera muerto, lo estarías.

603

00:39:51,597 --> 00:39:52,431

Bonito lugar.

604

00:39:53,808 --> 00:39:54,725
Me gusta.

605

00:39:57,436 --> 00:39:58,479
¿Por qué no me dijiste?

606

00:40:00,606 --> 00:40:01,440
¿Decirte qué?

607

00:40:01,690 --> 00:40:03,651
Que peleaste la noche en que papá murió.

608

00:40:03,734 --> 00:40:05,319
BOXEO
HARGREEVES CONTRA ROSATI

609

00:40:05,403 --> 00:40:06,862
Le pregunté a los chicos de acá.

610

00:40:08,531 --> 00:40:10,699
Pues no tengo que probar
mi inocencia ante ti,

611

00:40:11,784 --> 00:40:13,244
o ante cualquiera en la familia.

612

00:40:16,747 --> 00:40:17,748
Sí, tienes razón.

613

00:40:19,417 --> 00:40:20,751
- Pero pensé que...
- Sí.

614

00:40:21,335 --> 00:40:22,503
Sé qué pensaste.

615

00:40:25,214 --> 00:40:26,048
Ahora,

616

00:40:27,550 --> 00:40:29,009
ten un buen día,

617

00:40:29,844 --> 00:40:30,678
hermano.

618

00:40:37,059 --> 00:40:37,893
Está bien.

619

00:41:00,040 --> 00:41:00,916
Vas progresando.

620

00:41:02,376 --> 00:41:03,961
Escogí a la profesora correcta.

621

00:41:05,588 --> 00:41:07,131
No sé si es así.

622

00:41:08,132 --> 00:41:11,135
Mi próximo estudiante podría sermonearme
sobre lo que hago mal.

623

00:41:11,218 --> 00:41:13,554
Ella... es un tanto prodigiosa.

624

00:41:13,929 --> 00:41:15,514
Puedes relajarte.

625

00:41:15,598 --> 00:41:17,683
Nunca he sido prodigioso en nada.

626

00:41:19,518 --> 00:41:20,644
Ya somos dos.

627

00:41:24,231 --> 00:41:25,566
Te veré la próxima semana.

628

00:41:25,733 --> 00:41:29,487
Practica sostener bien el arco y...

629

00:41:30,446 --> 00:41:31,864

...consigue un violín.

630

00:41:33,491 --> 00:41:34,408
Puedes ser honesta.

631

00:41:35,201 --> 00:41:38,537
¿Crees que es raro querer aprender
a tocar el violín tan tarde en la vida?

632

00:41:38,662 --> 00:41:39,497
No.

633

00:41:40,414 --> 00:41:44,210
Monet no comenzó a pintar
hasta sus 40.

634

00:41:45,211 --> 00:41:46,504
Y lo hizo bien.

635

00:41:47,630 --> 00:41:50,174
Si amas la música,
estás en el lugar correcto.

636

00:41:51,509 --> 00:41:54,261
Diría que describes a mi papá
más que a mí.

637

00:41:54,345 --> 00:41:56,180
Él era el amante de la música.

638

00:41:57,014 --> 00:41:58,015
Por eso estoy aquí.

639

00:41:58,599 --> 00:41:59,892
Él murió hace un tiempo.

640

00:42:00,851 --> 00:42:01,685
Perdón.

641

00:42:01,769 --> 00:42:02,770
No. Está bien.

642
00:42:03,103 --> 00:42:05,397
Teníamos una relación complicada.

643
00:42:05,981 --> 00:42:07,858
No nos entendíamos mutuamente.

644
00:42:08,234 --> 00:42:11,654
Pero a él le encantaba el violín
y eso no era lo mío.

645
00:42:11,820 --> 00:42:15,241
Supongo que estoy aquí para...
entenderlo mejor,

646
00:42:15,324 --> 00:42:16,742
si eso tiene sentido.

647
00:42:17,743 --> 00:42:18,577
La familia.

648
00:42:20,329 --> 00:42:21,664
Nunca es fácil, ¿verdad?

649
00:42:26,627 --> 00:42:28,462
Perdón por decirte eso.

650
00:42:29,421 --> 00:42:30,256
Es tonto, lo sé.

651
00:42:30,339 --> 00:42:31,173
No.

652
00:42:31,507 --> 00:42:33,342
No, lo tonto es no saber.

653
00:42:34,677 --> 00:42:36,512
Créeme, lo entiendo.

654
00:42:39,098 --> 00:42:39,932
Pues,

655
00:42:40,683 --> 00:42:41,517
gracias.

656
00:42:42,309 --> 00:42:43,477
Te veré la otra semana.

657
00:42:43,936 --> 00:42:44,770
Sí.

658
00:42:49,316 --> 00:42:50,317
Soy carpintero.

659
00:42:51,610 --> 00:42:54,780
Tengo una tienda en Bricktown.

660
00:42:56,115 --> 00:42:58,325
Deberías pasar por ahí.

661
00:42:58,534 --> 00:42:59,618
Darle un vistazo.

662
00:43:06,125 --> 00:43:07,876
Esta semana estoy ocupada, pero...

663
00:43:07,960 --> 00:43:09,420
Está bien. Entiendo.

664
00:43:13,841 --> 00:43:14,925
En otro momento.

665
00:43:15,843 --> 00:43:16,844
Hasta la próxima.

666
00:43:19,763 --> 00:43:20,598
Adiós.

667
00:43:51,670 --> 00:43:52,963
Señorita Allison,

668
00:43:54,715 --> 00:43:55,758

la estaba buscando.

669

00:43:56,717 --> 00:43:57,593
¿Cómo es que...?

670

00:43:57,843 --> 00:43:59,178
¿Cómo sabías que estaba aquí?

671

00:43:59,386 --> 00:44:00,512
No fue difícil.

672

00:44:01,221 --> 00:44:04,350
Aquí es donde siempre venía
cuando estaba molesta.

673

00:44:05,309 --> 00:44:06,518
¿Quién dijo que estaba...?

674

00:44:08,520 --> 00:44:09,355
Luther.

675

00:44:10,314 --> 00:44:11,982
En realidad fue la señorita Vanya.

676

00:44:13,484 --> 00:44:15,986
Llamó para asegurarse
de que usted estuviera bien.

677

00:44:19,031 --> 00:44:19,907
Sí,

678

00:44:20,407 --> 00:44:22,493
le dije algo muy cruel.

679

00:44:23,702 --> 00:44:25,954
Es su hermana.
Sabe que no lo decía en serio.

680

00:44:27,122 --> 00:44:27,956
Lo dudo.

681

00:44:29,124 --> 00:44:32,419
No sabe nada de mí, lo cual está bien
porque no sé ni mierda sobre ella.

682
00:44:32,544 --> 00:44:33,587
Cuide su lenguaje.

683
00:44:33,712 --> 00:44:34,588
Perdón.

684
00:44:36,048 --> 00:44:36,882
Es solo...

685
00:44:38,008 --> 00:44:40,969
Ha pasado mucho tiempo
desde que vivimos todos juntos.

686
00:44:42,429 --> 00:44:43,681
Casi 13 años.

687
00:44:45,933 --> 00:44:47,017
¿Cómo sobreviviste?

688
00:44:47,810 --> 00:44:50,145
Solo en esta enorme casa por tanto tiempo.

689
00:44:52,940 --> 00:44:54,775
Uno se acostumbra a las cosas,

690
00:44:54,900 --> 00:44:56,485
incluso si a veces

691
00:44:57,194 --> 00:44:58,362
no debería.

692
00:45:01,198 --> 00:45:03,701
Venga conmigo.
Quiero mostrarle algo.

693
00:45:04,201 --> 00:45:05,536
Quizás la alegre.

694

00:45:07,496 --> 00:45:10,249
Y asegúrese de apagar por completo
ese cigarrillo.

695

00:45:11,208 --> 00:45:12,710
No querrá provocar un incendio.

696

00:45:22,928 --> 00:45:25,389
Su padre dejó de grabar hace años.

697

00:45:26,098 --> 00:45:28,475
Pero aún vengo aquí
de vez en cuando.

698

00:45:29,935 --> 00:45:31,270
Cuando los extraño a ustedes.

699

00:45:35,524 --> 00:45:36,942
Pogo, esto es...

700

00:45:38,736 --> 00:45:41,155
Las familias tienen películas caseras
para recordar.

701

00:45:42,614 --> 00:45:44,616
Nosotros tenemos videos de vigilancia.

702

00:45:45,909 --> 00:45:48,162
Esperaba que la alegrara un poco.

703

00:45:48,746 --> 00:45:49,621
Lo hace.

704

00:45:51,457 --> 00:45:53,625
Dios mío. Mira lo pequeños que éramos.

705

00:45:54,042 --> 00:45:56,295
Luther. Luther, ya basta.
Vamos, detente.

706

00:45:57,755 --> 00:45:58,672

¿Ben y yo?

707

00:46:00,841 --> 00:46:02,217
Lo extraño tanto.

708

00:46:06,388 --> 00:46:07,222
Y Vanya.

709

00:46:09,975 --> 00:46:11,268
¿Por qué no la incluimos?

710

00:46:11,810 --> 00:46:15,731
Si alguien tratara a Claire así,
ni puedo imaginar...

711

00:46:16,356 --> 00:46:18,317
Usted era una niña, señorita Allison.

712

00:46:18,484 --> 00:46:19,318
Sí.

713

00:46:19,610 --> 00:46:21,111
Pero ya no lo soy.

714

00:46:22,404 --> 00:46:23,530
Y ella tampoco.

715

00:46:25,824 --> 00:46:27,075
Si no está apresurada,

716

00:46:28,035 --> 00:46:30,537
el resto de las cintas
están en ese gabinete.

717

00:46:34,333 --> 00:46:36,001
Asegúrese de cerrar bien al salir.

718

00:46:36,502 --> 00:46:38,378
Hay cosas que se han perdido últimamente.

719

00:46:39,505 --> 00:46:42,216

Estas son muy importantes para perderse.

720
00:47:24,967 --> 00:47:25,801
REBOBINAR

721
00:47:29,596 --> 00:47:31,473
REPRODUCIR

722
00:47:49,116 --> 00:47:49,950
Dios mío.

723
00:47:51,535 --> 00:47:52,369
Papá...

724
00:48:00,210 --> 00:48:03,171
LOS HERMANOS GIMBEL

725
00:48:16,143 --> 00:48:18,645
MARTES DE MAYORES: 10 % DE DESCUENTO

726
00:48:19,688 --> 00:48:22,774
MUJERES

727
00:49:03,065 --> 00:49:04,066
Dolores.

728
00:49:10,072 --> 00:49:11,198
Me alegra verte.

729
00:49:16,828 --> 00:49:17,788
Te he extrañado,

730
00:49:18,664 --> 00:49:19,706
obviamente.

731
00:49:21,917 --> 00:49:22,751
Bueno,

732
00:49:25,128 --> 00:49:27,214
han sido un par de días difíciles.

733

00:49:43,230 --> 00:49:44,231
¡No!

734

00:49:55,117 --> 00:49:56,326
¡Mierda! Son ellos.

735

00:50:04,209 --> 00:50:05,252
Volveré por ti.

736

00:50:17,973 --> 00:50:19,016
¿Ves eso?

737

00:50:19,141 --> 00:50:20,934
Dijiste que era especial. ¿Ahora qué?

738

00:50:21,018 --> 00:50:23,895
Comienzas allá, yo iré al otro extremo.
Nos vemos en el medio.

739

00:50:24,146 --> 00:50:25,397
Dispara a lo que se mueva.

740

00:50:38,577 --> 00:50:40,078
SOPORTE PARA LA MUÑECA

741

00:50:40,704 --> 00:50:41,538
Sí.

742

00:51:38,553 --> 00:51:39,429
Lo tengo.

743

00:51:45,268 --> 00:51:46,645
El maldito saltó de nuevo.

744

00:51:47,062 --> 00:51:48,063
Vamos.

745

00:52:34,317 --> 00:52:35,235
Mierda.

746

00:52:39,406 --> 00:52:42,409
Tenemos un 10-14 en el centro comercial
de los Hermanos Gimbel.

747
00:52:42,826 --> 00:52:45,162
Ha habido disparos, repito, disparos.

748
00:52:45,245 --> 00:52:47,539
En 6045 Vanderbilt.

749
00:52:56,006 --> 00:52:56,840
Ahí estás.

750
00:52:56,923 --> 00:52:58,758
Te he estado buscando en todas partes.

751
00:52:59,301 --> 00:53:01,386
¿Qué haces aquí?
Pensé que te habías ido.

752
00:53:01,595 --> 00:53:03,221
Me iba y Pogo me mostró esto...

753
00:53:03,305 --> 00:53:04,264
Escucha,

754
00:53:04,931 --> 00:53:06,725
me equivoqué sobre la muerte de papá.

755
00:53:06,808 --> 00:53:07,642
¿Qué?

756
00:53:07,726 --> 00:53:11,104
Sí, me equivoqué sobre Diego.
Acusar a mi propio hermano de eso es...

757
00:53:11,188 --> 00:53:12,272
Lo sé, entiendo...

758
00:53:12,355 --> 00:53:14,024
...verlos a todos y regresar...

759

00:53:14,107 --> 00:53:17,235
Yo debería ser el que intente reunirnos,
no separarnos.

760

00:53:17,319 --> 00:53:18,236
¿Te podrías callar?

761

00:53:18,987 --> 00:53:20,947
- ¿Qué?
- Tenías razón sobre papá.

762

00:53:22,115 --> 00:53:23,992
Vamos, debo mostrarte algo.

763

00:53:33,335 --> 00:53:34,169
¿Cinco?

764

00:53:34,502 --> 00:53:36,129
¿Qué demonios te pasó?

765

00:53:38,506 --> 00:53:39,382
¿Estás bien?

766

00:53:40,133 --> 00:53:40,967
¿Podemos ayudar?

767

00:53:42,510 --> 00:53:44,471
No hay nada que puedas hacer.

768

00:53:46,264 --> 00:53:47,974
No hay nada que nadie pueda hacer.